

construcción sintáctica hipotética: «¡Yo só aquella que lo sabré fazer!» → «Se qualcuno potrà farcela, quella sarò io» (cfr. Orazi: «Oh, sì che ci riuscirò!»).

A la edición de Taravacci precede un exhaustivo estudio preliminar (págs. 9-87) en el que el investigador enmarca la obra, tanto en relación al momento histórico en el que se lleva a cabo la traducción, como en relación al género del apólogo medieval y a las vicisitudes de transmisión a partir del texto fuente. El volumen se complementa con un minucioso aparato crítico de notas al texto que edita y, por separado, con numerosas apostillas al texto que traduce. Cuenta asimismo con una bibliografía final muy puesta al día.

JORDI CANALS

SAN VICENTE, FÉLIX: *La lengua de los nuevos españoles*, Zaragoza, Pórtico, 2001, 270 págs.

Todo hablante de español conoce, consciente o inconscientemente, las últimas tendencias del español actual, aunque no las reconozca como novedades ni, en algunos casos, como desviaciones de la lengua normativa. En *La lengua de los nuevos españoles*, Félix San Vicente nos da una visión general de la lengua española, como sistema de sistemas orgánico y como objeto cultural sujeto a las transformaciones y a la historia del pueblo que la habla y que la transforma día a día. El autor no sólo presenta el estado actual de la lengua, comparándolo con un estadio anterior, sino que además sintetiza y pone en orden las causas de esas transformaciones en relación con los eventos históricos, sociales y económicos que han impulsado tales cambios. Su finalidad no es prescriptiva, sino descriptiva, aunque no olvida nunca remitirnos a las autoridades de la Real Academia Española.

*La lengua de los nuevos españoles* llega en un momento en el que la lengua española muestra con toda libertad, incluso en el nivel culto, muchas de las transformaciones léxicas, morfológicas y gramaticales que venían madurándose, en algunos casos, desde hacía siglos. Hasta hace unos años, la lengua, al menos en el registro culto y en el escrito, parecía discurrir por un andén paralelo al raíl de la historia de sus hablantes, pero hoy, el español parece haber alcanzado el tren de la historia y, aparentemente, se están diluyendo los registros lingüísticos o niveles diafásicos, así como las distancias entre las clases sociales de la España actual, pues tal y como indica San Vicente con respecto a la conciencia lingüística de los españoles, los hablantes ya no esconden el sustrato o adstrato lingüístico propios e incluso tienden a reivindicarlo como constitutivo de su identidad, tanto en las relaciones privadas como públicas y oficiales.

Uno de los grandes méritos y aportaciones del autor es el haber estudiado las transformaciones lingüísticas de la lengua española en estos últimos años, conjuntamente con lo sociológico, lo cultural, lo histórico, lo político y lo económico, indicaciones de las que ningún estudio de esta envergadura puede prescindir.

La lectura de esta obra, por su valor científico, resultará imprescindible para el estudioso que deba analizar alguna de las innovaciones que presenta el español actual. Además, puede proponerse como ayuda a profesores en su labor docente, al aprendiz

de español que ha de enfrentarse a su estudio y a todo aquél que desee profundizar en los cambios que han sufrido la lengua española y sus hablantes en estos últimos años.

La obra está dividida en tres bloques: en la introducción se hace una descripción detallada de los factores que pueden contribuir a cambiar una lengua, para luego analizar detalladamente los hechos que más han contribuido a modificar la lengua española, entre los que destacan la transición de una dictadura a una democracia consolidada, con todos los cambios que ello ha provocado, la generalización de la escolarización, la importancia de los medios de comunicación en los usos lingüísticos, el desarrollo económico, el influjo de la lengua inglesa, la democratización de los usos lingüísticos y el creciente prestigio que ha adquirido la lengua coloquial, tanto en la norma culta escrita como en la creación artística, la importancia adquirida por la técnica, la ciencia y el deporte, la fuerte expansión del español en los Estados Unidos y la importancia adquirida por la literatura hispanoamericana.

El autor presenta la España plurilingüe desde una perspectiva lingüística, pero también desde el punto de vista histórico y jurídico-administrativo, dos aspectos que no pueden ser pasados por alto al abordar este asunto. La introducción ofrece además una brillante reflexión sobre la conciencia lingüística de los españoles, pues si la lengua actual muestra tal cantidad de cambios es, fundamentalmente, porque ha cambiado el modo en el que los españoles afrontan su lengua.

El segundo bloque está dedicado al estudio diacrónico de los cambios en el plano fonético, en el morfosintáctico y en el léxico. El autor da numerosos ejemplos tomados de diferentes fuentes, desde una perspectiva diacrónica, diafásica, diastrática y diatópica.

La exposición de cada materia lingüística se articula del siguiente modo: presentación, definición desde un punto de vista puramente lingüístico, visión general del proceso y estado actual de ese determinado cambio lingüístico. En el plano fonético-fonológico se dedica especial atención al acento enfático, diptongos e hiatos, relajación consonántica, yeísmo, aspiración o pérdida de la -s en posición implosiva, modificación de los grupos consonánticos cultos latinos y aspectos gráficos del español actual.

En el plano morfosintáctico, el autor analiza los cambios experimentados por el léxico en lo referente al género, al número, a la concordancia sustantivo-determinante y sustantivo-adjetivo, las formas pronominales, la reduplicación del complemento directo e indirecto con un pronombre personal, el uso de las preposiciones y los usos verbales.

En el plano léxico y semántico, se analizan los préstamos, los calcos y los neologismos, así como los recursos neológicos más frecuentes de la lengua española, dedicando especial interés a los anglicismos.

El tercer bloque, titulado «Democracia y el lenguaje político», comienza con una interesante reflexión sobre la naturaleza del lenguaje político y continúa con una brillante descripción de uno de los sectores de la lengua que más cambios ha sufrido en estos últimos años.

Desde una perspectiva diacrónica, el autor realiza una detallada presentación y análisis del nacimiento de «un lenguaje político», en el XVIII, siglo de la Ilustración; un segundo período de madurez, durante la segunda república española y las transformaciones que sufre en los años de la dictadura (1939-1975). Sigue un estudio de los cambios que se suceden durante la transición y hoy día, en plena democracia, que es cuando adquiere estatus de lenguaje específico, sintetizando los hechos más relevantes

de la vida política, económica y social que ha impulsado y sigue impulsando la renovación del lenguaje en este sector.

El libro finaliza con una completísima descripción de los recursos morfosintácticos, léxicos y retóricos que caracterizan la lengua de la política con respecto a la lengua común. Por último, San Vicente presenta unas páginas dedicadas a las menciones y a las citas de las que más se han valido nuestros políticos en estos últimos años.

El autor afronta este estudio científicamente, con su ropaje de filólogo y lingüista, pero a diferencia de otras obras que ya han abordado el español actual, Félix San Vicente, desde la tramoya, nos muestra el panorama general de la lengua: como sistema de comunicación humano y como organismo vivo, y al igual que en una representación teatral: el inicio de la acción, en nuestro caso el nacimiento de los cambios en el español y las actitudes de los hablantes, que son los que ponen en escena la lengua y los que la van cambiando. Todo ello con una observación atenta a los críticos del campo, para lo que San Vicente reúne gran cantidad de material bibliográfico, tomado de enciclopedias, diccionarios, manuales, monografías, artículos, comentarios y análisis de relevantes filólogos y otros estudiosos de la lengua española. Así, el autor ofrece en cada capítulo, al hilo de los asuntos que se van planteando, las indicaciones bibliográficas pertinentes, de manera que el lector pueda profundizar en aquello que más le interese, con resúmenes breves y claros de trabajos científicos más extensos, distinguiendo siempre lo esencial de lo accidental.

Esta obra es además muy útil por la gran cantidad de material lingüístico que presenta: un corpus bibliográfico de la lengua más actual tomado de tan diferentes fuentes como la publicidad, la televisión, el cine, la radio, la prensa, sesiones parlamentarias, entre otras.

En *La lengua de los nuevos españoles*, el acercamiento a la lengua española se produce teniendo siempre en cuenta sus variantes diatópicas, diafásicas y diastráticas. De un modo ameno y elegante, el autor va poniendo de manifiesto, a lo largo del libro, como repercuten los cambios socio-políticos y económicos en la lengua de una nación, pues como señala el mismo autor en la introducción: la lengua es el archivo de las experiencias de una comunidad, por lo que para tener acceso al proceso que ha seguido una colectividad para introducir cambios, deberá conocerse su historia.

ENRIQUETA PÉREZ VÁZQUEZ

TORRENS ÁLVAREZ, María Jesús: *Edición y estudio lingüístico del Fuero de Alcalá (Fuero Viejo)*, Alcalá de Henares, Fundación Colegio del Rey, 2002, 687 págs.

La edición de fuentes documentales filológicamente fiables constituye una tarea primordial para la historia de la lengua española. El presente trabajo nos ofrece una monumental edición del Fuero de Alcalá de Henares (desde aquí, abrevio FA), acompañada de un exhaustivo estudio lingüístico. Dicho fuero se nos ha transmitido a través de un códice de la primera mitad del siglo XIII carente de data y localización geográfica. El códice consta de 55 folios y fue otorgado por el arzobispo de Toledo Rodrigo Jiménez de Rada. Constituye, por lo tanto, un precioso testimonio del castellano de la primera mitad del siglo XIII que por su extensión y su carácter de original debe ser tenido muy en cuenta por los historiadores de la lengua.